

翻译小技巧：此肉非彼肉 PDF转换可能丢失图片或格式，建议阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/273/2021_2022__E7_BF_BB_E8_AF_91_E5_B0_8F_E6_c83_273569.htm 我们上次谈到，英语和汉语体现了不同的民族对事物不同的看法，其实，给事物起名字就体现了不同的分类方法。汉语中各种“杯子”都属于“杯”的范畴，可是英语中从不同杯子的名称似乎看不到什么共同的关系：（咖啡/茶）杯：（coffee/tea）cup（主要指圆形的可放液体的小容器，可以有把，也可以没有把，而且形状、原材料各异的奖杯都可叫做cup）（葡萄酒）杯：（wine）glass（强调是玻璃做，“量杯”一般也是玻璃的所以叫做measuring glass）（啤酒）杯：（beer）mug（指带把而比较厚的杯子，可以是不同的原料做的）保暖杯：vacuum flask（实际上指真空保温容器，热水瓶也是这个词）汉语中的“肉”可以指各种动物乃至果实里面的部分，但是英语的meat只指可食用的动物的肉。比较一下汉语和英语不同的肉的名称也可以发现，汉语中这些名称就体现出它们都属于“肉”这一类，而英语却看不出这种关系：猪肉：pork 羊肉：mutton 牛肉：beef 鹿肉：venison 鱼肉：fish 英语中这些“肉”的名称大多数源自法语，而其畜类的名称则是地地道道的英格兰本地的盎格鲁-撒克逊语，这是因为法国诺曼人在1066年征服英格兰后，英国上层社会流行的是法语，所以餐桌上的食物名称法语就占了上风，上面提到的许多“肉”的名称都源自法语，而具体养牲口的“下人”则仍然用本地语。有意思的是汉语中“肌肉”也用同一个“肉”字，而英语中flesh和muscle则完全是两回事。因为flesh强调动物或植物

皮内的部分（所以“果肉”也叫flesh），而muscle则强调其能引起运动的功能。情人节本是西方的节日，现在情人节时我国的小伙子们也给心上人买玫瑰，表达爱意。因为苏格兰著名诗人彭斯（Burns）的诗“我的爱人像一朵红红的玫瑰（My love is lie a red, red rose）”，一般人都以为“玫瑰”就是rose，但是实际上两者的所指不一样，“玫瑰”是一种具体的花，学名是Rosa rugosa，可是rose实际上指植物中的“蔷薇属”，包括玫瑰、月季、蔷薇等好几种花，所以情人节那天买一支“蔷薇”也是rose. 最后再举一个例子，“沙发”一词是从英语sofa音译过来的，但是其所指却比sofa大，汉语中的“单人沙发”英语一般叫couch或armchair，至于“沙发床”在英语中和sofa一点关系也没有。这些在翻译时都是需要注意的。100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访问 www.100test.com